|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **جامعـــــة المــــــلك سعـــود** | **COLT LOGO** | **אוניברסיטת המלך סעוד** |
| **كليـــــة اللغـــــات والترجمـــة** | **הפקולטה לשפות והתרגום** |
| **برنـــامــــج اللغــــة العبرية** | **חוג השפה העברית** |
| **زمن الاختبار: ساعتان** | **זמן הבחינה: שעתיים** |

**اختبار نهاية الفصل الدراسي الثاني 1433/1434هـ**

**בחינת גמר – הסימסטר השני 2013-2012**

**إجابة اختبار**

**الترجمة في المجالات السياسية (402 عبر)**

**התרגוםבתחומי הפוליטיקה (402 עבר)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **اسم الطالب:** |  | **رقم الشعبة:** | **8893** |
| **الرقم الجامعي:** |  | **التوقيع:** |  |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **درجة السؤال**  **الأول** | **درجة السؤال**  **الثاني** | **درجة السؤال**  **الثالث** | **درجة السؤال**  **الرابع** | **المجموع**  **40** | **الأعمال الفصلية**  **60** | **المجموع الكلي 100** |
|  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **أستاذ المقرر:** | **د.محمد أحمد صالح حسين** |  |
| **المراجع:** |  |  |

**השאלה הראשונה: תרגם את הטקסטים הבאים לערבית! (14 נק')**

1-בהנהגתו של [אדולף היטלר](http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%90%D7%93%D7%95%D7%9C%D7%A3_%D7%94%D7%99%D7%98%D7%9C%D7%A8), החלה המפלגה הנאצית ליישם את עקרונותיה זמן קצר לאחר עלייתה לשלטון ב[גרמניה הנאצית](http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%92%D7%A8%D7%9E%D7%A0%D7%99%D7%94_%D7%94%D7%A0%D7%90%D7%A6%D7%99%D7%AA) בשנת [1933](http://he.wikipedia.org/wiki/1933), במהלך [השואה](http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%94%D7%A9%D7%95%D7%90%D7%94) ובאמצעות תוכנית "[הפתרון הסופי](http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%94%D7%A4%D7%AA%D7%A8%D7%95%D7%9F_%D7%94%D7%A1%D7%95%D7%A4%D7%99)". הנאציזם נותר האידאולוגיה השלטת בגרמניה עד כניעת השלטון הנאצי ב-[1945](http://he.wikipedia.org/wiki/1945) בתום [מלחמת העולם השנייה](http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%9E%D7%9C%D7%97%D7%9E%D7%AA_%D7%94%D7%A2%D7%95%D7%9C%D7%9D_%D7%94%D7%A9%D7%A0%D7%99%D7%99%D7%94). הנאציזם הוכרז כבלתי-חוקי בגרמניה לאחר נפילת ה[משטר](http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%9E%D7%9E%D7%A9%D7%9C) הנאצי, והפך ל[טאבו](http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%98%D7%90%D7%91%D7%95_(%D7%A1%D7%95%D7%A6%D7%99%D7%95%D7%9C%D7%95%D7%92%D7%99%D7%94)) בחברה הגרמנית. כך, יש איסור בחוק הגרמני להשתמש בסמלים נאציים ולהקים ארגונים התומכים בנאציזם. קיימת חשדנות בחברה הגרמנית כלפי רעיונות המזכירים את האידאולוגיה הנאצית. עם זאת, קבוצות של תומכי האידאולוגיה הנאצית עדיין קיימות בגרמניה ומחוצה לה. אנשי הקבוצות האלה ידועים בכינוי [נאו-נאצים](http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A0%D7%90%D7%95-%D7%A0%D7%90%D7%A6%D7%99%D7%96%D7%9D) ("נאצים חדשים").

بقيادة أدولف هتلر، بدأ الحزب النازي تنفيذ مبادئه بعيد وصوله إلى السلطة في ألمانيا النازية عام 1933م، خلال النكبة، ومن خلال خطة "الحل النهائي". ظلت النازية الأيديولوجية السائدة في ألمانيا حتى استسلام الحكم النازي عام 1945م بعد الحرب العالمية الثانية. أُعلن أن النازية غير قانونية في ألمانيا بعد سقوط النظام النازي، وأصبحت من المحرمات في المجتمع الألماني. وبالتالي، يحظر القانون الألماني استخدام الرموز النازية وتشكيل تنظيمات تدعم النازية. هناك نشكك في المجتمع الألماني تجاه الأفكار التي تذكر بالأيديولوجية النازية. ومع ذلك، توجد جماعات من أنصار الإيديولوجية النازية في ألمانيا وخارجها. يُعرف أعضاء هذه الجماعات بتعبير "النازيين الجدد".

2- הפוליטיקה הישראלית כוללת תנועות, מפלגות וארגונים רבים. הגושים [הפוליטיים](http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A4%D7%95%D7%9C%D7%99%D7%98%D7%99%D7%A7%D7%94) העיקריים בפוליטיקה הישראלית וב[כנסת](http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%94%D7%9B%D7%A0%D7%A1%D7%AA) בפרט משויכים לזרמים ה[אידאולוגיים](http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%90%D7%99%D7%93%D7%90%D7%95%D7%9C%D7%95%D7%92%D7%99%D7%94) של [הימין, השמאל והמרכז](http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%99%D7%9E%D7%99%D7%9F_%D7%95%D7%A9%D7%9E%D7%90%D7%9C_%D7%91%D7%A4%D7%95%D7%9C%D7%99%D7%98%D7%99%D7%A7%D7%94). חלוקה זו אמנם דומה לפוליטיקה במדינות רבות בעולם - אך בישראל יש לה משמעויות ויישומים ייחודיים. ובדומה בחברות ומדינות בעולם, משתנה מעת לעת, משמעות המונחים בציבוריות וב[תקשורת](http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%AA%D7%A7%D7%A9%D7%95%D7%A8%D7%AA) בישראל.

تتضمن السياسة الإسرائيلية حركات وأحزابا ومنظمات عدة. الكتل السياسية الرئيسة في السياسة الإسرائيلية والكنيست بشكل خاص تنتمي إلى التيارات الإيديولوجية الخاصة باليمين واليسار والوسط. يشبه هذا التقسيم السياسة في دول عدة في العالم-ولكن في إسرائيل لها معان ودلالات خاصة. وكما في مجتمعات ودول في العالم تتغير من حين لآخر دلالات المفاهيم لدى الرأي العام ووسائل الإعلام في إسرائيل.

**השאלה השנית: תרגם את הטקסט הבא לעברית! (8 נק')**

وحول تداعيات الأوضاع في سوريا، دعا خادم الحرمين الشريفين المجتمع الدولي خاصة مجلس الأمن الدولي إلى «أن يتخذ الإجراءات والقرارات اللازمة لردع هذه الجرائم والعنف عن الشعب السوري وإنهاء انتقال السلطة بكل الوسائل الممكنة»، مشددا على أن مجلس الأمن يعد الكيان الدولي المعني بتحقيق الأمن والسلم الدوليين، وقال: «إذا فشلنا في جعله يهب لنصرة الأمن والسلم الدوليين في كل من سوريا وفلسطين ووقف أعمال العنف التي تمارس ضدهما، فعلينا أن ندير ظهورنا له وأن نعمل على بناء قدراتنا لحل مشاكلنا بأنفسنا».

על ההשלכות של המצב בסוריה, קרא משרת שני המסגדים הקדושים לקהילה הבינלאומית, במיוחד מועצת הביטחון «לנקוט בפעולות והחלטות הדרושות כדי להרתיע פשעים ואלימות אלה נגד העם הסורי ולסיים את העברת שלטון בכל האמצעים האפשריים», והדגיש כי מועצת הביטחון היא הגוף הבינלאומי בהשגת הביטחון והשלום הבינלאומיים, ואמר: "אם נכשלנו להביאה לתמיכה בשלום והביטחון הבינלאומיים בסוריה ופלסטין ולהפסיק את האלימות שמופעל כלפיהם, אנחנו צריכים להפנות לו את הגב, ולבנות את יכולותנו כדי לפתור את הבעיות שלנו בעצמנו".

**השאלה השלישית: קרא את הטקסט הבא ותרגומו, כתוב את חסרונות התרגום ויתרונותיו ותרגם אותו נכון לפי הטעם שלך! (8 נק')**

**הטקסט:** בצל הפגישות בוועידה בגרמניה מסתמנת מחלוקת בין ארה"ב וכמה מבנות בריתה באירופה, באשר לשאלה האם לספק למורדים כלי נשק מתקדמים יותר. דיפלומטים אירופים טענו כי בריטניה וצרפת דוחקות בממשל אובמה להתיר למדינות ערביות כמו קטאר לסייע לאופוזיציה הסורית במתן כלי נשק ואמצעים מודיעיניים שונים. זאת, בטענה כי במצב הנוכחי קיים שוויון בלתי פתיר בין המורדים ואסד. לשיטתם, אם למורדים יהיה נשק מתקדם יותר, הדבר יזרז את אסד לפתוח במו"מ עמם. מנגד, נציגי ארה"ב במינכן טענו כי וושינגטון אינה משוכנעת שזהו הצעד הנדרש, מחשש שכלי הנשק יגיעו לידי ארגונים אסלאמיים קיצוניים.

**התרגום הנכון לפי הטעם שלי:**

بدا خلاف بين الولايات المتحدة وبعض حلفائها في أوروبا، في ظل اللقاءات في مؤتمر في ألمانيا، حول مسالة توفير أسلحة متطورة للثوار. قال دبلوماسيون أوروبيون إن بريطانيا وفرنسا تضغطان على إدارة أوباما للسماح لدول عربية مثل قطر مساعدة المعارضة السورية في توفير أسلحة ووسائل استخباراتية مختلفة. انطلاقا من أن في الوضع الحالي مساواة لا يمكن حلها بين المتمردين والأسد. وحسب وجهة نظرهم، إذا كانت للمتمردين أسلحة متقدمة، سوف يدفع هذا الأسد للتفاوض معهم. من ناحية أخرى، قال ممثلو الولايات المتحدة في ميونيخ أن واشنطن غير مقتنعة بأن هذه هي الخطوة المطلوبة، خوفا من أن تصل الأسلحة لتنظيمات إسلامية متطرفة.

**חסרונות התרגום:**

-تقديم ترجمة لمفردات عبرية عير متوافقة مع السياق مثل ترجمة פגישות لقاءات مقابلات على أنها دورات.

-ترجم מחלוקת على أنها نزاع والأمر لم يصل على ذلك وإنما خلاف.

- أحيانا لايلتزم بالتطابق بين الصفة والموصوف، أو يضع ضمير خاطئ يعود على مضاف، فيبدو أن هناك خللا في التعريف والتنكير والتذكير والتأنيث وغير ذلك، مثل: "للبلدان عربية" بدلا من "البلدان العربية"، و"الوضع الحالي لا يمكن حلها" بدلا من "الوضع الحالي لا يمكن حله".

- عدم استخدام ألف الاثنين، مثل: "بريطانيا وفرنسا يضغطون"، بدلا من "بريطانيا وفرنسا تضغطان".

- يضف كلمات تخل بالترجمة مثل: إضافة آل إلى الأسد، مع أن ذلك غير موجود في الترجمة.

**יתרונות התרגום:**

- أورد المترجم معاني الكلمات بشكل صحيح غالبا، خاصة مدينة "ميونخ".

**השאלה הרביעית: תרגם עשרה מצירופי הלשון וראשי התיבות הפוליטיים הבאים לערבית! (10 נק')**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | מערכת שלטונית [מדינית](http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%9E%D7%93%D7%99%D7%A0%D7%94) | نظام حكم سياسي |
| 2 | [ממשל חוקתי](http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%97%D7%95%D7%A7%D7%94) | نظام دستوري |
| 3 | לאומנות | قومية |
| 4 | פעולה בעלת משמעות פוליטית | عمل ذو معنى سياسي |
| 5 | מוסדות ה[ממשל](http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%9E%D7%9E%D7%A9%D7%9C) | مؤسسات الحكم |
| 6 | דיכוי אידאולוגיות | قمع أيديولوجيات |
| 7 | [אידאולוגיה](http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%90%D7%99%D7%93%D7%90%D7%95%D7%9C%D7%95%D7%92%D7%99%D7%94) [לאומנית](http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%9C%D7%90%D7%95%D7%9E%D7%A0%D7%95%D7%AA) [טוטליטרית](http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%98%D7%95%D7%98%D7%9C%D7%99%D7%98%D7%A8%D7%99%D7%96%D7%9D) | أيديولوجية قومية شمولية |
| 8 | איזון הכוחות הפוליטיים | توازن القوى السياسية |
| 9 | דפוסי השימוש וחלוקת הכוח | أنماط استخدام القوة وتوزيعها |
| 10 | בריתות פוליטיות | تحالفات سياسية |
| 11 | אחריות פוליטית | مسئولية سياسية |
| 12 | [משטר אוטוריטרי](http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%9E%D7%A9%D7%98%D7%A8_%D7%90%D7%95%D7%98%D7%95%D7%A8%D7%99%D7%98%D7%A8%D7%99) | حكم شمولي |

**עם איחוליי לכולכם בהצלחה**